

УГОДА ПРО АКАДЕМІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

У відповідності до принципів поваги взаємної незалежності і ураховуючи взаємні користі,

**Університет Марії Кюрі-Склодовської
(UMCS)**

площа Марії Кюрі-Склодовської 5
20-031 Люблін, Польща
<http://www.umcs.pl>

**і Національний технічний університет
„Дніпровська політехніка”**

проспект Дмитра Яворницького 19
49005 Дніпро, Україна
<https://www.nmu.org.ua/en/>

Ухвалюють укласти14.07.2021... року угоду про співробітництво з метою організації академічного обміну та здійснення співпраці у сфері науки, культури і освіти.

§ 1.

Обоє університети вирішують разом здійснювати наступні завдання:

1. Проведення спільної дослідної і/або дидактичної роботи,
2. Здійснення культурних програм,
3. Обмін науково-педагогічними працівниками, представниками університетської адміністрації з метою розвитку взаємної співпраці,
4. Обмін інформацією, матеріалами, науковими публікаціями в галузях, що є у сфері зацікавлення обох університетів,
5. Обмін студентами.

§ 2.

Співробітництво буде відбуватися між окремими факультетами, інститутами або підрозділами Університету Марії Кюрі-Склодовської та їх відповідними підрозділами в Національному технічному університеті „Дніпровська політехніка” в рамках узгоджених обома сторонами в окремих „Виконавчих Угодах”. Виконавчі Угоди будуть описувати детально цілі, нагляд і координацію, час реалізації, спосіб фінансування і також сферу спільної діяльності.

§ 3.

Реалізацією цієї угоди буде займатися Центр Міжнародного Співробітництва Університету Марії Кюрі-Склодовської та відповідний підрозділ в Національному технічному університеті „Дніпровська політехніка”, а саме кафедра маркетингу. Додатково, обидві сторони визначають координаторів з реалізації окремих виконавчих угод.

Контактними особами цієї Угоди, що зазначені від університетів є:

від Університету Марії Кюрі-Склодовської:

dr Ольга Пліщинська-Мокієвська,

Директор Центру Міжнародного Співробітництва,

e-mail: olga.pliszczynska-mokijewska@mail.umcs.pl,

від Національного технічного університету „Дніпровська політехніка”:

dr Сергій Касян, фінансово-економічний факультет, завідувач кафедри маркетингу,

e-mail: Kasian.S.Ya@nmu.one.

§ 4.

1. Проблеми, що виникають під час здійснення обміну і/або спільної наукової діяльності будуть розв'язуватися кожного разу координаторами з реалізації виконавчих угод.
2. Ця умова не накладає на жодну із сторін фінансових зобов'язань. Можливі фінансові зобов'язання будуть визначені в окремих виконавчих угодах деканами факультетів, директорами інститутів або керівниками підрозділів, які беруть участь в реалізації угоди.

§ 5.

Ця угода є укладена на невизначений час. Кожна із сторін може вийти з угоди із дотриманням 6-місячного періоду попередження. Усілякі зміни до цієї угоди будуть здійснюватися у письмовій формі.

§. 6.

Ця Угода укладена у двох мовних версіях: польською мовою і українською мовою, із зазначенням, що у випадку розбіжностей перевагу має польська мовна версія.

**Університет Марії Кюрі-Склодовської
(UMCS)**

площа Марії Кюрі-Склодовської 5
20-031 Люблін, Польща

РЕКТОР

prof. dr hab. Radosław Dobrowolski

Prof. dr hab. Радослав Доброволски

Ректор

Дата, місце

Національний технічний університет

„Дніпровська політехніка”

проспект Дмитра Яворницького 19
49005 Дніпро, Україна



Професор, др. Олександр Азюковський

Ректор

Дата, місце

UMOWA O WSPÓŁPRACY AKADEMICKIEJ

W zgodzie z zasadami poszanowania wzajemnej niezależności i uwzględniając wzajemne korzyści,

**Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej
(UMCS)**

pl. Marii Curie-Skłodowskiej 5
20-031 Lublin, Polska
<http://www.umcs.pl>

i

**Narodowy Uniwersytet Techniczny
„Politechnika Dniprowska”**

prospekt Dmytra Yavornytskogo 19
49005 Dnipro, Ukraina
<https://www.nmu.org.ua/en/>

postanawiają zawrzeć w dniu 14 lipca 2021 roku umowę o współpracy w celu prowadzenia wymiany akademickiej oraz podjęcia współpracy w dziedzinie nauki, kultury i edukacji.

§ 1.

Obydwa uniwersytety postanawiają wspólnie realizować następujące zadania:

1. Prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej,
2. Realizacja programów kulturalnych,
3. Wymiana pracowników naukowo-dydaktycznych, pracowników uniwersyteckiej administracji w celu rozwijania wzajemnej współpracy,
4. Wymiana informacji, materiałów, publikacji naukowych w dziedzinach pozostających w sferze zainteresowania obydwu uniwersytetów,
5. Wymiana studentów.

§ 2.

Współpraca odbywać się będzie pomiędzy poszczególnymi wydziałami, instytutami bądź zakładami Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej i ich odpowiednikami w Narodowym Uniwersytecie Technicznym „Politechnika Dniprowska” w ramach ustalonych przez obydwie strony w osobnych „Umowach wykonawczych”. Umowy wykonawcze będą określać szczegółowo cele, nadzór i koordynację, czas trwania, sposób finansowania oraz zakres wspólnych działań.

§ 3.

Realizacją niniejszej umowy zajmować się będzie Centrum Współpracy Międzynarodowej Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej i odpowiednia jednostka w Narodowym Uniwersytecie Technicznym „Politechnika Dniprowska”, mianowicie Katedra Marketingu. Dodatkowo, obydwie strony wyznaczą koordynatorów ds. realizacji poszczególnych umów wykonawczych.

Osobami kontaktowymi niniejszej Umowy wskazanymi przez instytucje są:
w imieniu Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej:

Dr Olga Pliszczyńska-Mokijewska,

Dyrektor Centrum Współpracy Międzynarodowej,

e-mail: olga.pliszczynska-mokijewska@mail.umcs.pl,

z ramienia Narodowego Uniwersytetu Technicznego „Politechnika Dniprowska”:

dr Serhii Kasian, Wydział Finansów i Ekonomii, Kierownik Katedry Marketingu,

e-mail: Kasian.S.Ya@nmu.one.

§ 4.

1. Problemy powstające w trakcie realizacji wymiany i/lub wspólnych działań naukowych będą rozwiązywane każdorazowo przez koordynatorów ds. realizacji umów wykonawczych.

2. Niniejsza umowa nie nakłada na żadną ze stron zobowiązań finansowych. Ewentualne zobowiązania finansowe zostaną określone w poszczególnych umowach wykonawczych przez dziekanów wydziałów, dyrektorów instytutów czy kierowników zakładów, biorących udział w realizacji umowy.

§ 5.

Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony. Każda ze stron może wypowiedzieć umowę z zachowaniem 6-miesięcznego okresu wypowiedzenia. Wszelkie zmiany do niniejszej umowy będą dokonywane w formie pisemnej.

§. 6.

Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch wersjach językowych: w języku polskim i w języku ukraińskim, z zastrzeżeniem, że w razie rozbieżności wiążąca jest polska wersja językowa.

**Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej
(UMCS)**

pl. Marii Curie-Skłodowskiej 5
20-031 Lublin, Polska

REKTOR

prof. dr hab. Radosław Dobrowolski

Prof. dr hab. Radosław Dobrowolski

Rektor

Data, miejsce

**Narodowy Uniwersytet Techniczny
„Politechnika Dniprowska”**

prospekt Dmytra Yavornytskogo 19
49005 Dnipro, Ukraina

Prof. dr. Oleksandr Aziukovskyi

Rektor

Data, miejsce

